



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS EN-it 3

Corso: Mediazione Linguistica, 2024-2025

Docente: Solange Toralbo

Obiettivi formativi

Il corso di MLS EN-it 3 è finalizzato al consolidamento delle competenze necessarie per la mediazione linguistica scritta. Accanto alla traduzione, sarà dato particolare spazio all'uso ragionato degli strumenti di intelligenza artificiale applicati alla traduzione, per comprenderne i vantaggi e limiti, e all'analisi critica delle produzioni della traduzione automatizzata.

Metodologia formativa

Il corso prevede un approccio pratico, con lezioni frontali di analisi, riflessione critica e discussione delle traduzioni prodotte dagli studenti. Gli studenti sono incoraggiati ad autovalutare l'efficacia delle scelte linguistiche e stilistiche operate nella lingua d'arrivo (IT). Inoltre, verranno proposte riflessioni sulle produzioni della traduzione automatizzata, per comprendere il ruolo, l'efficacia e i limiti dell'AI nel processo traduttivo.

Materiale didattico di supporto

I materiali didattici includono una selezione di testi differenti, per consentire agli studenti di esercitarsi su tipologie, stili e registri diversi, tra cui articoli di stampa generalista, stampa di settore, estratti di pagine di siti web e interviste, prevalentemente attinenti al settore audiovisivo e cinematografico e/o alle relazioni internazionali.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere

Durante il corso, gli studenti saranno invitati a inviare al docente le versioni definitive delle traduzioni discusse, analizzate e corrette a lezione. Il docente terrà conto del materiale inviato ai fini della valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'apprendimento sarà verificato attraverso una prova finale che consiste nella traduzione di un breve testo corredata da un commento sulle scelte operate nella traduzione e nell'analisi di un testo tradotto mediante traduzione automatizzata. L'esito di tale prova concorrerà alla determinazione del voto finale, unitamente alla frequenza, alla partecipazione e all'impegno dimostrati dallo studente.